

### **Idlisen**

- Henri Bissuel, *Les Touaregs de l'ouest*, Adolphe Jourdan, 1988, 210 p.
- Jean-Marie Cortade, *Essai de grammaire touarègue : dialecte de l'Ahaggar* [préf. de L. Galand], Alger, univ. d'Alger, IRS, 1969, 172 p.
- Jean-Marie Cortade et Mouloud Mammeri, *Lexique français-touareg, dialecte de l'Ahaggar*, Paris, Arts et métiers graphiques, 1967, 511 p.
- Charles de Foucauld et A. Cassalanti-Motyliniski, *Textes touaregs en prose*, édition critique avec traduction par S. Chaker, H. Claudot, M. Gast, Aix-en-Provence, Edisud, 1984.
- Charles de Foucauld, *Dictionnaire touareg-français : dialecte de l'Ahaggar* [préf. d'A. Basset], Paris, Imprimerie nationale, 1951-52, 4 volumes (XIII-2028 p.)
- Fernand Foureau, *Ma mission chez les Touaregs Azdjer*, Paris, 1894, 65 p.
- Adolphe Hanoteau, *Essai de grammaire tamacheq*, Alger, 1896, 299 p.
- Karl-G. Prasse, *Manuel de grammaire touarègue (tahaggart)*, Copenhague, Akademisk Forlag, 1973.
- Karl-G. Prasse et Ekhya ag-Sidiyan ag-Albostan, *Tableaux morphologiques [dialecte touareg de l'Adrar du Mali (berbère)] (Tesaten n tmawiten, tamaceq, Aday, Mali)*, Copenhague, Akademisk Forlag, 1985, 62 p.
- Emile Masqueray, *Observations grammaticales sur la grammaire touarègue et textes de la tamahaq des Taïtoq*, Paris, Ernest Leroux, 1896, 272 p.

### **Ahil**

Almud n tmaheyt d almud n tantala. Almud n tantala d yiwen seg yilmuden n turagt n tmaziɣt. Imi tantala n uselmed n yilmuden-nniɣen, d taqbaylit, yessefk ad issinen yinelmaden n turagt tantaliwin-nniɣen : ma drus maɗi, ad issinen kra seg-sent. Seg tantaliwin-nniɣen timeqqranin i yellan deg tmurt n Lezzayer, tella tcawit, tella tumzabt, tella tmaheyt. Llant tantaliwin-nniɣen, yecban tacelhit, tamaziɣt n Waɣlas anammas, tarifit, i yellan deg Tmazirt n Umalu (Lmeɣrib = Lmerruk) : d aṣas, maci d kra ad t-yelmed unelmad, lemmer nettaf, ad yili yiwen n ulmud n 'tasnantala' ideg ara d-tekk tmuyli ɣef tantaliwin s umata (seg Siwa ar Aṭlas, seg Yilel Agrakal ar Tiniriwin).

Almud wis krad ihi, d tantala n tmaheyt (tamaceyt, tamajeɣt). Ahil n ulmud n tmaheyt yebded ɣef yiɣrisen. Iɣrisen-a, azal n kradet tmerwin, d ukkisen seg udlis *Iɣrisen n tesrit n tmaheyt* (*Textes touategs en prose*) n Charles de Foucauld (amur ameqqran) akked kra n tezlatin (tisiwa) akked d kra n tlufa n tjerrumt (tasnalɣa d tseddast) seg *Essai de grammaire tamaceq* n Adolphe Hanoteau, akked *Observations grammaticales sur la grammaire touareg* n Emile Masqueray. Iswi n tussna n tmeslayt n yal ass, tamsirt d tazrawt n uɣris, s yimuren-is : tigzi (amawal, tiktiwin), tajerrumt (talyiwin, taseddast), tanfalit. S tarrayt wezzilen, taggara n yal tamsirt, d tameslayt ɣef tmetti tamensayt n Yimuhay (ayref), deg umur iyef d-yewwi uɣris.

## ***Tamsirt 1 : Anagraw asnislan n tmaheɣt***

### **1. Tirgalin**

<b>imesli s ugemmay alatin</b>	<b>Tifinay n zik</b>	<b>Tifinay timiranin</b>
<b>B</b>	<b>ⵍ</b>	<b>ⵍ</b>
<b>F</b>		<b>ⵎ</b>
<b>D</b>	<b>ⵏ</b>	<b>ⵏ</b>
<b>d</b>	<b>ⵎ</b>	<b>ⵎ</b>
<b>T</b>	<b>ⵜ</b>	<b>ⵜ</b>
<b>t</b>	<b>ⵎ</b>	<b>ⵎ</b>
<b>Z</b>	<b>ⵝ</b>	<b>ⵝ</b>
<b>z</b>		<b>ⵝ</b>
<b>S</b>	<b>ⵉ</b>	<b>ⵉ</b>
<b>J</b>	<b>ⵊ</b>	<b>ⵊ</b>
<b>C</b>	<b>ⵔ</b>	<b>ⵔ</b>
<b>G</b>		<b>ⵔ</b>
<b>Ġ</b>	<b>ⵓ</b>	<b>ⵔ</b>
<b>K</b>		<b>ⵔ</b>
<b>Γ</b>		<b>ⵔ</b>
<b>X</b>		<b>ⵔ</b>
<b>Q</b>		<b>ⵔ</b>
<b>H</b>		<b>ⵔ</b>
<b>M</b>	<b>ⵎ</b>	<b>ⵎ</b>
<b>N</b>	<b>ⵎ</b>	<b>ⵎ</b>
<b>n<sup>y</sup></b>		
<b>L</b>		<b>ⵎ</b>
<b>R</b>	<b>ⵓ</b>	<b>ⵓ</b>
<b>W</b>	<b>ⵔ</b>	<b>ⵔ</b>
<b>Y</b>	<b>ⵔ</b>	<b>ⵔ</b>

### **2. Tiɣra**

<b>I</b>		<b>ⵔ</b>
<b>E</b>		<b>ⵔ</b>
<b>A</b>	<b>•</b> (taggara n wawal)	<b>ⵔ</b>
<b>U</b>		<b>ⵔ</b>
<b>O</b>		
<b>E</b>		

[Ch. de Foucauld et A. Cassalanti-Motylinski *Textes touaregs en prose*, sb. 25]

## **Tamsirt 2 : Tadabut**

Ddunet wiyeḍ derusnin day Ahaggar lan tideba. Tadabut nassen full-as ales d tameṭ yaṣ-nesen. Tekann s sayiren. Ad sbededin ukkuḍet tgettawin gezzulnin ad tenet-swurin isayiren ḡḡalnin ttam, iyen berin iḡef, iyen berin ḡaren, seḡis gérégéré, ad fteyen full-sen tawsit d tegeḡanfest. Tadabut, taggen-tet full irit iwilen ksuḡen tuksi, tagrest ksuḡen tesemḡi n amaḡal. Ddunet wi lanin tideba derusen day Ahaggar ; u(r) tt-ill ar amenukal hund Musa<sup>1</sup>, miḡ iyen iyen.

[Textes touaregs en prose, sb. 49]

### **1) Tigzi**

#### **a) Amawal**

*tadabut* : usu, amedreh, ssrir ; *ddunet* : medden ; *ales* : argaz ; *tameṭ* : tameṭṭut ; *eken* : sker ; *isayiren* : isyaren ; *tigettawin* : tisulal (ubdiden) ; *swuri* : sers sufella ; *ḡḡalnin* : usriden ; *gérégéré* (gar-gar) : ammas ; *ad fteyen* : ad ssun, ad ferrcen ; *tawsit* : agertil ; *tagedanfest* : tafersadit, tarakna ; *iwilen* : anebdu ; *ksuḡen* : ugaden ; *tuksi* : azyal ; *amaḡal* : akal ; *amenukal* : aselway.

#### **b) Tiktiwin n uḡris**

Yessawal uḡris ḡef tadabut, i yellan d usu nnig wakal. Yessawel (deg wammas n uḡris) ḡef tarrayt n tadabut ; yessawel (tazwara d taggara n uḡris) ḡef wi ilan tadabut ḡur Imuhay.

### **2) Tutlayt**

#### **a) Tasnalḡa**

Addad amaruz deg temaheyt : deg wasuf, gar waddad ilelli d waddad amaruz d tafesna n tullḡa n teḡri. Deg usget d wunti, addad amaruz s uyelluy n teḡri : *s sayiren, day tḡiḡin*, atg.'e"

#### **b) Taseddast**

Amayun (yiwet seg twuriwin tirmenza) deg temaheyt : tamezwarut, yettay adeg n urbib ; tis snat ifetti ilmend n tewsit d umḡan : *tigettawin (ti) gezzulnin*.

### **3) Tanfalit**

Yella wusu d icetḡiden kan, yella wusu yettwasebdad s yisyaren. Win yettwasebdaden s sayiren, drus n yimdanen i t-ilan deg tmetti n Yimuhay...

---

<sup>1</sup> Musa ag Amastan : (d) amenukal n Kel-Ahaggar gir 1905 d 1931 (ḡer *Textes*, sb. 69 d 136)

### **Tamsirt 3 : Cceyel n midden**

Kud tega lyafyet, ur ksuden haret, ales ad iyalley tela-nnit, itassen ul a irinen d-es, miy ih-ê ahiyud miy ixrak d-es haret ; kud u(r) tet-igriw haret, ad d-yeqqel ihen-nnit, ad d-es yettes ar tadeqqat ; ad yenker, yenked i tela-nnit, ad yenn i iklan : — « Segenet tillemin yur ihen ! »

Ihaggaren, tillemin-nesen a lan abadah, ur temezzyen d-esenet fô, gammeyen d-esenet tameddurt. Ur ulin d kel-ulli ; kel-ulli gammeyen tameddurt day ulli.

[Textes touaregs en prose, sb. 50]

#### **1) Tigzi**

##### **a) Amawal**

*lyafyet* : talwit ; *γley* : lhi ; *tela* : ayla, lmal ; *irin* : ađen ; *ahiyud* : ajeğğıd ; *xrek* : jlu ; *grew* : ay ; *ihen* : aqıdun ; *tadeqqat* : tameddit ; *nked* : sefqed ; *ahaggar* : amahey wa ilan addur, temyer ; *mezzey* : nnebdu ; *gmey* : nadi ; *yula* : iga kifkif ; *kel-ulli* : “at tyetten”.

##### **b) Tiktiwin n uđris**

Yessawal uđris yef kra n bețtu n twuri yur Imuhay. Yessawal deg tseddart ta yezzaren tawuri n urgaz deg tallit n talwit : *ayalay n tela-nnit*. Deg tseddart ta n senatet, yessawal yef snat n tsekkiwin n Imuhay ur ulint : ihaggaren d kel-ulli.

#### **2) Tutlayt**

##### **a) Tasnalya**

Tibawt : s tzelya n tibawt u(r) sdat wuddus anemyag (war tazelya deffir wuddus anemyag). Sin n yimediyaten deg-sen tibawt, deg-sen izri ibaw (talya *i*) : *kud u(r) tet-igriw haret* ; *ur ulin d kel-ulli*.

##### **b) Taseddast**

Deg tseddast n yisumar, amedya n tesyunt n turda *kud* : *kud tega lyafyet, ur ksuden haret, ales ad iyalley tela-nnit, itassen ul a irinen d-es* ; *kud u(r) tet-igriw haret, ad d-yeqqel ihen-nnit*. Tella tesyunt n tuqqna *miy*.

#### **3) Tanfalit**

Deg tmetti n Imuhay, llan ihaggaren, lan tillemin ; llan kel-ulli, lan ulli. Ihaggaren lan iklan.

#### ***Tamsirt 4 : Cceyel n tɛɛɛɛɛ***

Tameɛ, day ihen-nnit, imir iyen tɛammey iselsa, miɣ teggat imɛad ; kud tela meddan-es, tsassu-in ax-nesen, tzakc-in amekci-nesen ; imir iyen terassem iyef-nnit, terassem-as ma-s, miɣ uletma-s, miɣ tamiddit-nnit ; awindeɣ ar tarut. Kud iwilen, ad tetteɛ es terut ar tadeggat, ad tenker ; ad tekk ddunet-nnit ar azellwaz, ad teqqel ehen-nnit, ad teqqaym d-es ar almuɛ. Kudit tameɛ anderret, ad tawt imɛad i ales-nnit, ad d-asin midden wi meɛruynin, ed tɛɛɛɛɛ ti meɛruynin, iwat ahal ɣur-es ar azuɛeg ad ten-tessenker.

Tameɛ teggat imɛad, midden wi meɛruynin tawɣen imɛad, tawɣen asahay. As yewey asahay ales iyen ad yemmenda, a<sup>d</sup> has-ennin ddunet : « nhiɣ-ak ! nhiɣ-ak ! » Ales wa n ehen, kudit i anderren, ad yeqqaym day ahal dindeɣ. Kudit ales wecceren hanet-t thawhawin, ad yekk imɣaren wi weccarnin, ad yeqqaym ɣur-sen ar azuɛeg ad d-yeqqel ; midden wi meɛruynin ksuden wi weccarnin, ur tiwɣen asahay entaniɛ qqimen.

Ddunet sidewnnin, wiyeɛ taggen ifassen day tɛɛɛɛɛ, timullun i tɛɛɛɛɛ day tinhar ; tameɛ tesidawennet i ales s tiktak, full-innin u has-t-slin ddunet, u tt-ill ar gir-sen. Kud d-usiɣ ahal, ad settektekeɣ i tameɛ, a<sup>d</sup> has-nney : « ad qqeley ɛeffer azuɛeg miɣ kala ? » A<sup>d</sup> hak-tenn : « eqqel-d ! », miɣ ad hak-tenn : « ur teqqiled ! » Ku hi-tenna « eqqel-d », ad d-aseɣ day tihay, tayeɣeɣ sullan, ad tet-aseɣ ewa-tt tella, ad tet-senkereɣ ; kud tugeɣ ad tenker, ad rmeɣeɣ tinhar-nnit, ad tenker...

*(Textes tuaregs en prose, sb. 51)*

### **1) Tigzi**

#### **a) Amawal**

*tɛammey* : tgenni (tettxiɛ) ; *imɛad* : allal n uɛawan bu yiwen n yinziz ; *meddan* : arraw ; *trasseɛ* : tmecced ; *tamidit* : tamdakelt ; *tameɛ anderret* : tameɛttut meɛziyen ; *ahal* : agraw n tmeɣra (“reunion galante”) ; *asahay* : ccna ; *yemmenda* : yekfa ; *tihawhawin* : ccib ; *sidewen* : mmeslay ; *timullun* : ssudunen ; *tiktak* : astewtew ; *tihay* : tillas ; *sullan* : s leqqel ; *rmeɣ* : ttef, skuttef.

## **b) Amawal asentlan (tallitin n wass)**

*tarut* : ammas n wass ; *tadeggat* : tameddit ; *aẓellwaz* : taggara n tmeddit ; *almuz* : ayelluy n yiɣij ; *aẓuzeg* : lawan n tuzegt (n tillemin ɣur lhaggaren, n ulli ɣur kel-ulli, tuzegt i yimensi) ; [*tufat* : tanezzayt, *agdelsat* : azal, *ahel* : ass, *iheɗ* : id].

## **c) Tiktiwin n uɣris**

Yessawal uɣris ɣef twuri n tameɣ day timetti ta n Muhay. Deg tseddart ta tezzaret, yessawal ɣef wayen din n twuriwin n tmeɣtut, yecban asessi d usekci n meddan, d aẓamay n iselsa. Deg tseddart ta n senat, yessawal ɣef ahal ed amek teggat tameɣ imɣad. Taseddart ta n keradet tessawal ɣef tilelli n ddunet wi meɣruynin.

## **2) Tutlayt**

### **a) Tasnalɣa**

urmir ussid s tmerna n *t* : *tawɣen imɣad*, neɣ s tmerna n *a* akked tussda n tergalt, tamezwarut, am deg *teggat imɣad*, tis snat, am deg *tẓammey iselsa*, *terassem iɣef-nnit*. Urmir ussid ibaw, s talɣa-s, *i* deg wadeg n *a* n wurmir ussid, am deg *ur tiwɣen asahay*.

### **b) Taseddast**

Tasyunt *kud*, d tasyunt n turda “tanilawt”, akin i talɣa (kud, kut, ku, kudit), tessedfar tafyirt tanemyagt, am deg *kud tela meddan-es*, *kud d-usiɣ ahal*, neɣ tafyirt tanisemt (war tazalɣa n tilawt), am deg *kud iwilen*, *ad teɣtes...*, *kudit ales wecceren...*, *ad yekk imɣaren*, *ales wa n ihen*, *kudit i anɣerren*, *ad yeqqaym...*

## **3) Tanfalit**

Tameɣ ta n Muhay tela cceɣel-nnit. Tela cceɣel wa n ihen, hund tiɣiɣin n amaɣal. Day Ahaggar, *teggat imɣad* akked midden wi meɣruynin. Tameɣ ta n Muhay tessalmed tifyinay i baraɣen d tbaraɣin. Tiɣiɣin ti n Muhay lant tilelli hullan.

## **Tamsirt 5 : Aseggefer**

Urgiy allun γas a itafferen γur Muhay. Tafferen tayni, tafferen iselsa, tafferen udi, tafferen iwelsan, tafferen tikammarin, tafferen isan n udaden wi yeqqurnin. Wiyeḍ taggen iseggefar day kehman, taggen d-esen tasessalit, ad d-es gin ixmal, salayen d-esen tihettan ti n udi, salayen d-esen isan, salayen d-esen igerwan wi n tkammarin, salayen d-esen ikassen, salayen d-esen iγran, d awa ssimγaren imda.

Ak awadem issan asegefer n an<sup>γ</sup>a-s. Ak awadem ur itemmer a ila iyen.

(Textes touaregs en prose, sb. 60)

### **1. Tigzi**

#### **a) Amawal**

*aseggefer* : adeg n tuffra ; *allun* : iεeqqayen, lḥebb (irden, timzin, atg) ; *tiyni* : ttmer ; *iwelsan* : afermaj n uyefki anebzagu ; *tikammarin* : afermaj n yiγi ; *isan* : aksum ; *udad* : d ayersiw n udrar, iγan zund tayat (fr. “mouflon”) ; *ikehman* : ifran ; *tasessalit* : acangal ; *ixmal* : imurar ; *tihettan* : tiblawin ; *igerwan* : iyelwan ; *iγran* : “boucliers” ; *mmer* : nnal “toucher”.

#### **b) Tikta n uḍris**

Yessawal uḍris γef usegfer<sup>2</sup> n yisafaren n tmeddurt γur Muhay. Yebder-d isafaren-nni seg wallun ar iγran. Llan Imuhay skaren iseggefar deg yifran. Yal amdan yessen anda yetteffar gma-s tiji-s (tijja-s) maca yiwen ur yettnal ayla n wayeḍ.

### **2. Tutlayt**

#### **a) Tasnalya**

Asget deg tmaheyt, am deg tantaliwin-nniḍen : s tmerna n tehrayt **en**, unti **in**, am deg *udaden*, *tikammarin*, s tmerna n tehrayt **an**, am deg isan, igerwan, iγran ; s temlellit n teγri, am deg *iselsa*, *imuhaγ*, *ixmal*.

#### **b) Taseddast**

**γas** “kan”/“anagar”, yetteddu zund tenzeyt maca yettas-d deffir yisem i niqal ad yezwir : *allun γas*, *alxir γas*, atg.

**ak** d arbib sdat yisem asuf : *ak awadem*

### **3. Tanfalit**

Imuhay tafferen a lan ; lan iseggefar. Ak awadem issan asegefer n an<sup>γ</sup>a-s, ur itemmer a ila an<sup>γ</sup>a-s.

---

<sup>2</sup> Anamek n *asegfer* d tuffra n leula γur Imuhay. Deg tmaziyt tatrart, yettunefk-as unamek atrar “ēpargne”.

## **Tamsirt 6 : Ayurar**

Akal-neney ila sediset tlil u d-es iwit agenna. Ickan-nnit mdan qquren. Tillemin d iheri ur griwen a kcen, dḍahen, bbuddelen. Akal-neney menna, a<sup>d</sup> negmi amekci n tela s Aday, a<sup>d</sup> nefel akal warey.

Ddunet wi ffernin tayni d allun grawen a s ssuderen tileqqiwin-nesen. Ddunet a uren iffir haret, sarḍalen γur wi lanin. Ddunet a uren ili haret, tileqqiwin, ad gammeyen ahliwen, ad ten-ddin, efserin-ten ad qqaren, kannen d-esen tagella miy asink.

Nekkunan giy full Yalla ed meran-in. Fferey ssin mudhan n ired, beccan mmendan.

(Textes touaregs en prose, sb. 63)

### **1. Tigzi**

#### **a) Amawal**

*talilt* (asget *tilil*) : ayyur ; *agenna* : igenni, anzar ; *ickan* : imyan ; *iheri* : tiyetten ; *grawen* : wwḍen, ufan ; *dḍahen* : eyan ; *bbuddelen* : ur lin azal ; *menna* : ayurar ; *allun* : nneema (lḥebb) ; *taleqqi* : azawali ney amdan ddaw yifer n bab n uxxam ; *ahliwen* : d iley i d-imeqqin gar jember d meyles, ttettent Imuhay deg tallit n laẓ ; *tagella* : ayrum ; *asink* : tahrirt ; *imeran* : wid ittirin (iḥemmlen) ; *amuhed* : azal n 30 tilitrin.

#### **b) Tiktiwin n uḍris**

Yettmeslay uḍris γef uyurar deg tmurt n Ahaggar. Deg tseddart ta tezzaret yessawel γef usikel n Muhay γer Aday full-innin (acku) ur yelli amekci n tela. Taseddart ta n snatet tessawel γef ddunet imir n menna (tallit n uyurar), llan wid yeffren tiji, lan ayen ara kcen, llan wid uren iffir, tatten ahliwen. Deg tseddart ta n keradet, d wa yessawalen i yessawlen γef yiman-is.

### **2. Tutlayt**

#### **a) Amayun ibaw**

Ddan-d deg uḍris sin n yimediyaten n tibawt deg-sen amayun ibaw :

*Ddunet a uren iffir haret, sarḍalen γur wi lanin (Ddunet wi ffernin tayni...)*

*Ddunet a uren ili haret, tileqqiwin, ad gammeyen ahliwen (Ddunet wi lanin...)*

Imedyaten-a skanen-d talya n umayun ibaw deg tmaheyt : s umatar n wudem wa n kerad (d *i* n yizri ibaw) deffir tzelya n tibawt *uren*.

#### **b) Asumer amassay**

Deg tuget, deg tmaheyt, asumer amassay, d tawuri tamenzut ney d tarmenzut, s umassay *a*, am deg yimediyaten-a :

*Tillemin d iheri ur griwen a kcen.*

*... grawen a s ssuderen tileqqiwin-nesen.*





### ***Tamsirt 8 : Tihusay n tameɣ***

Tihusay n tameɣ : ti ɣeggelet ; tela iri hegrin ; tela angur ihuseyen, ibedaden ; tela anaren seɣtafnin, sedidnin ; tela titɣawin ehuseynin, seɣtafnin, maqqurnin ; tela ilaggen seɣtafnin, hegrutnin ; idlay-nnit ur huhren, ur sediden ; tela isinen mellulnin, essaynin, tela timezeyt ; isan n tayniwin-nnit ɣeggalen ; tigihi-nnit sedid ; tameɣ n gérégéré, ur hegeret ur gezzul ; tela tawila tehuseyet ; tela idedwan sedidnin ; tela tasna selufet, lemmidet, hund elherir :

« *Kud tesdawennet, tenna a yeziden,*  
*Kud tet-tɣesed, teɣesed a selufen. »*

Tela timerreza ehuseynin ; tela ilyan ehuseynin ; tihekkad-nnit ewuɣnet ifefan ; ifefan-nnit ebedaden, i meɣruynin ; tikli-nnit tikkal.

(*Textes touaregs en prose*, sb. 102)

### ***Awalen mraynin***

*tihusay* : ccbaɣa, lebha ; *ɣeggelet* : berriket ; *hegrin* ; *ɣezzifen* ; ***angur*** : inzer ; ***anaren*** : timmi ; *seɣtafnin* : iberkanen ; *sedidnin* : irqaqen ; ***ilaggen*** : lecfar ; ***idlay*** : icenfiren ; *huhren* : zurit ; ***isinen*** : tuɣmas ; *essaynin* : yettreqiqen ; ***timezeyt*** : tanza ; ***isan*** : aksum ; ***tayniwin*** : “gencives” ; ***tigihi*** : ammas ; ***tawila*** : tahilma ; ***tasna*** : taglimt ; *sellufet* : leqqaqet ; *lemmidet* : leggayet ; *sedewennet* : meslay ; *des* : nnal, mass ; ***timerreza*** : idfisen n yidis (“poignées d’amour”) ; ***ilyan*** : ifadden (idarren) ; ***tihekkad*** : imezran ; ***ifefan*** : iffan (tibbucin) ; ***tikkal*** : tewzen.

### ***Tasnalya***

#### ***Amyag n tyara***

*hegret, seɣtef, sedid, huher, essay, selluf, lemmid.*

#### ***Amayun unti***

*ɣeggelet, selufet, lemmidet...*

#### ***Amayun asget***

*seɣtafnin, sedidnin, essaynin...*

### ***Tamsirt 9 : Imžad***

Tameṭ ta n Ahaggar ta tessenet imžad hullan hullan, ara has-islen ad tt-d-yas, a<sup>d</sup> has-tut, ad yenn : — « İzlan wirey ur nhilen ; urgiy tameṭ tenkeret ad tent-tut ; ur ten ad tut ar hund iyet tessanet hullan ; isla-as Ahaggar akked Aday akked Ajjer. Akk awadem iganna : Tamendam tessan imžad. Igarrez i midden ammas n ulawen-nesen. Kud slen-as twet tṭasen, ad nkerin mdan wi maqqurnin akked wi meḍruynin. »

Ad iwt imžad s agedelsit, ad yeddukkel γur-es ahal ad teg tarut, ad nkeren, ad glin. Ad iwt imžad s tadeqqat, ad yeddukkel ahal γur-es day ar almuḥ, ad glin. Wiyeḍ ad sedwin telawin-nesen, wiyeḍ ad knin iwezlan-nesen, ad yeg deffer almuḥ. Ad iwt ahal day ar azuḥeg ; iyet day tḍiḍin ad ten i midden : — Enkeret ! » A<sup>d</sup> has-nnin : « Ad d-neqqel miy kala ? » A<sup>d</sup> hasen-tenn : « Tibaraḍin urgiy γur-i a d-ellanet ! » A<sup>d</sup> has-nnin : « Urgiy kem a s tamyard n ahal ? » A<sup>d</sup> hasen-tenn : « Ngum, awa-d wtey imžad, tamyard n ahal, dimardey ddunet iḍes a taggen ! » A<sup>d</sup> has-nnin midden : « Sesten-aneḥ tibaradiḥ ! » A<sup>d</sup> hasen-tenn : « Nnenet-awen : Qqelet-d ! » Ad nkeren, akk iyen ad isufeḍ tamidit-nnit ar ihen-nnit ; ad igel, ad yeqqel ihen-nnit aked enta, ad yekc, ad d-yeqqel γur temidit-nnit.

*(Textes touaregs en prose, sb. 72)*

### ***Awalen mraynin***

*izlan* : izawanen ; *ur nhilen* : ur shilen ; *Tamendam* ; leflanta ; *igarrez* : yeṣjeb ; *ad sedwin* : ad jemṣen ; *ad knin* : ad xedmen ; *iwezlan* : tilufa ; *tibaradiḥ* : tullas ; *ngum* : seglinni ; *ad isufeḍ* : ad ifareq.

### ***Tasnalya***

**Amqim asemmad arusrid (tukksa n tanza)**

A<sup>d</sup> *has-nnin* midden [ahasNinmiDen]

### ***Taseddast***

**Amayun unti :**

*Tameṭ ta n Ahaggar ta tessenet...*

*...tameṭ tenkeret...*

*...hund iyet tessanet hullan...*



### ***Tamsirt 11 : Addal n barađen***

Ibarađen **wi** n Ahaggar **wi** međruynin taddelen, kannen ižekwan s kadiwen, kannen idebnan, kannen imnas ed tlemin s kadiwen, kannen iysan s kadiwen, kannen tirikin s težiwin, kannen tikubawin s sayiren, kannen Ibarađen s talaq, kannen igerweyen s izzman.

Tibarađen **ti** međruynin kannenet tiknarin s iyes n aduf n tiysi miy ahenkuđ ; kannenet-**asenet** iselsa, kannenet-**asenet** ikerheyen, taggenet-**asenet** tisyalin, kannenet-**asenet** iyafawen s hidden sețtafnin.

Ibarađen kannen iknaren ; sidubunen-**ten** gir-**isen**, aknar itawey taknart.

Ney **warey** addel **wa** n barađen.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,  
*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 79]

### **1. Amawal**

*taddelen* : tturaren ; *ikadiwen* : ižra ; *idebnan* : ižekwan n uzarmezruy ; *tirikin* : tirika ; *tiziwin* : ilyan ; *lbaruđen* : ibeckiden ; *talaq* : talayt (ideqqi) ; *igerweyen* : tiylafin (titar) ; *izzman* : tiyewdatin (lexyuđ n uyeggad) ; *tiknarin* : tielejtin ; *aduf* : adif ; *ahenkuđ* : tizerzert (tayzalt) ; *ikerheyen* : tirika n tulawin ; *tisyalin* : izurar ; *ihidden sețtafnin* : lexyuđ iberkanen ; *sidubunen* : sercalen.

### **2. Tajerrumt**

Deg uđris dđan-d kra n yimediyaten d yimqimen

a) iwsilen : awsil n umyag (usrid, arusrđ), awsil n tenzeyt.

b) amqim arudmawan (ameskan) : **warey**, d talya tayezzfant, talya-nnes tawezzlant : **wa**, **ta**, **wi**, **ti**. Talya-ya tezmer ad tili tawuri n umassay, tezmer ad tili tawuri n urbib ameskan. Deffir talyiwin-a, yezmer ad yili yisem (deffir tenzeyt **n**), yezmer ad yili umayun, yezmer ad yili umyag yeftin (am deg *tiknarin ti kannenet tbarađen, taggenet-asnet tisyalin*.)

### **3. Tanfalit**

Ibarađen ed tbarađen n Muhay taddelen beccan addel wa barađen ur yuli d wa n tbarađen. Mafull ? Full-innin ibarađen kannen hareten hullan, tbarađen kannenet tiknarin yas. Ibarađen kannen iknaren, tbarađen kannenet tiknarin, sidubunen-ten.

### ***Tamsirt 12 : Tadawla n abaraḍ***

Abaraḍ **as** a yeddubet tikli, ilaggey-t askiw anḍerren, taddelen enta d-es ; **as** a iyhel anakas, ad t-id-idebel askiw es ma-s, ad t-tesenkes, ad t-tesesu aman miy ax, ad yettes.

Abaraḍ, **as** yewuḍ ukkuḥ utyan miy semmus, ad t-zemmuḥdin merawen-nnit ; a<sup>d</sup> has-d-lwyen awadem issanen azemmuḥed n baraḍen ; ad d-asin ddunet-nnit wi t-uhaznin, a<sup>d</sup> has-yany ti-s ulli, ad itatt isan, ad izzi.

**As** idwel abaraḍ, yewuḍ azum-nnit, ad saggeḍen day tadeydeq-nnit **kud** han-tet imzaden miy kala. **Kud** tet-han imzaden, azum-nnit yewuḍ ; **kud** ur tet-hin, ur yewiḍ animir.

**As** yemuḥed, izzey, ad t-isayar ti-s tarik, ad ilammed tiyra n amnes ; **as** yazum, ad itakk tiḍiḍin, ad itaggeḥ ignan. Awa-d ur yeḥum animir, imir imir itawey takuba d allay. **As** yazum, ad ingeḍ tagulmust.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,  
*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 89]

### **1. Amawal**

*tadawla* : asegni (tterbeyya) ; *yeddubet* : yezmer ; *ilaggey* : yeddukul yid-s ; *askiw anḍerren* : akli amezzyan ; *iyhel anakas* : yebya ad yetteḍ ; *ad idebel* : ad ibib ; *iwetyan (awatay)* : iseggasen ; *zemmuḥed* : (se)xten ; *ad lweyen* : ad d-awin (ad d-nehren) ; *wi uhaznin* : iqriben ; *ad izzi* : ad yejji ; *ad idwel* : ad yeqqel ; *ad saggeḍen* : ad muqlen ; *tadeydeq* : tṭabeq ; *animir* : ead (uread) ; *ad t-isayar* : ad t-yesserkab ; *ad itaggeḥ ignan* : ad yetteddu yer ttraḍ.

### **2. Tajerrumt**

- a) Tasγunt n wakud **as**, tasγunt n turda **kud**, tasγunt n ufran **miy**.
- b) Imqimen : asemmad usrid, asemmad arusrid, awsil n yisem (isem amagnu, isem n timmarewt), awsil n tenzeγt.
- c) Assway : sin n yimediyaten deg uḍris (zemmuḥed, sayer)
- d) Urmir ussid, urmir s tzelya (**ad** + urmir ussid)

### **3. Tanfalit**

Abaraḍ γur Muhay, as yeddubet tikli (= kudit anḍerren), ilaggey-t askiw anḍerren. As yewuḍ ukkuḥ utyan miy semmus, ad t-zemmuḥden merawen-nnit. As yemuḥed, izzey, ad ilammed tiyra n amnes. As idwel, ad saggeḍen kud yewuḍ azum-nnit. As yazum, ad itakk tiḍiḍin, ad itaggeḥ ignan, ad ingeḍ tagulmust : abaraḍ yemus ales.

### ***Tamsirt 13 : Tadawla n tbaraḍt***

Tabaraḍt, tadawla-**nnit** tula d abaraḍ. As tedwel anḍerren, ad teqqaym idis n ma-s, ad teswuḍ day ma-s ; a tekna ma-s, ad **t**-teken akked **enta**, ad telammed tihurawin. Wa-n temmedrit-**nnit**, a<sup>d</sup> **has**-rassemen iyef-**nnit** ad tedwel.

Awa-d temus **ti anḍerret**, ad teg tasyalt n tmeywanin derusnin, ad teg tizabatin medruynin. As tazum, ad teg awa taggenet tḍiḍin mdanet.

Imzad, tibaradhin tiyeḍ lammednet-**t**, tiyeḍ ur **t**-lemmidnet. Ta **telammedet** imzad ad tekk tḍiḍin ti **issannin** imzad, ad telammed yur-**senet** s anḍerren anḍerren.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,  
*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 90]

### **1. Amawal**

*Tihurawin* : tiwuriwin i tekann tameḥ (ticeylulin) ; *tammedrit* : temzi ; *timeywanin* : “perles” ; *tizabatin* : tiwinas.

### **2. Tajerrumt**

a) Imqimen

— Awsil (n umyag : usrid/arusrid ; n yisem/n yisem n timmarewt ; n tenzeyt)

— Amqim ilelli

— Amqim ameskan

b) Amayun unti

c) Urmir ussid ibaw

### **3. Asenfali**

Tadawla n tbaraḍt tula d ta n abaraḍ beccan tabaraḍt telammed tihurawin (n tḍiḍin). As temus ti anḍerret, rassemen-as iyef-**nnit**, tetagg tasyalt n tmeywanin derusnin ed tizabatin medruynin. As tazum, tetagg awa taggenet tḍiḍi. Llanet tibaradhin ti lammednin imzad, urgiy tibaradhin mdanet.

### **Tamsirt 14 : Tahaq ta n Musa Ag Amastan**

Neddiw d igen wa n Musa d Sidi, negla ad nuhey tillemin n Araben, neqqel-d, ad ilfey d-**eney** atu s ihed. Nemhel haret day tlemin, **nekkaniq** semmus miy sedis ; negla ad neffud hullan ; neyarres i tlemin, neɖakker ibyay s ahni d tẓimit ; ak ahel ur nesess ar ihni d tẓimit, ad nekreh ukkuẓ haɖan d ukkuẓ hilan. Nenɖaw tillemin fô. Negla, **ad** nus aman.

Inna Musa i Dwa : — « Midden-**nnnek** ma gan ? » Inna Dwa : — « Ur ssiney mmuten miy ddaren. » Tillemine ti nenɖaw yemhayet d-**esenet** haret day igen. Inna Musa : — « Midden wirey mmuten, adit tillemin-**nesen** ney tirey ! » Ul a full ssanen **ad** d-negmeɖ full-**sen**.

Yegguret full-**ney** Musa, inna : « Ma full netamezzay d-es ? ». Nenna-**has** : « Ihed a **haney**-igen ; tihay a **haney**-issexreken ! » Inna-**haney** Musa : « Bahu-**nawen** ! As teslem i atu ilfey, terwelem ! »

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,  
*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 148]

#### **1. Amawal**

*neddiw* : nedda akked... ; *igen* : iẓeddim ; *negla* : nruh ; *nuhey* : nekkas s yiyl (“razzier”) ; *atu* : lbarud ; *ihed* : id ; *nemhel* : nenher ; *nyarres* : nzellu (nezla) ; *neɖakker* : neččur ; *ibyay* : iyeddiden ; *ihni* : idammen ; *tẓimit* : aman n wadan ; *nekreh* : nezzrey ; *nenɖaw* : neğğa ; *yemhayet* : yemyagar ; *adit* : imi (acku) ; *negmeɖ* : newwed ; *yegguret* : yerfa, yezzem ; *bahu* : tikerkas.

#### **2. Tajerrumt**

- a) Imqimen : ilelli, awsil
- b) Tibawt d tsureft n tibawt
- c) Tafiirt tanisemt (war tazelya n tilawt)
- d) Tasyunt n wakud
- e) Tazelya n wurmir **ad** akked tasyunt n wakud **ad** :  
*Ad d-nus aman. Ad d-negmeɖ full-sen.*

#### **3. Asenfali**

- Midden-**nnnek** ma gan ?
- Ur ssiney mmuten miy ddaren.
- Ma full netamezzay d-es ?
- Ihed a **haney**-igen ; tihay a **haney**-issexreken !
- Bahu-**nawen** ! As teslam i atu ilfay, terwalem !



### ***Tamsirt 15 : Iheri***

Ahaggar, wiyeɖ lan iheri yeggin, lan tillemin ggutnin, lan ihidan ; wiyeɖ lan tazegga deruset, lan taharut deruset, lan ayhyeɖ iyen miɣ ssin, gannin : — « Nekkanid nuf ddunet wi lanin iheri wa yeggin : nuf-in talessi, nuf-in isudar, netayer imnas ihuseynin, ad ten-nezinh ɣlan ula rexan. Nekkanid wi n tleqqiwin, tabaruɣt-nesen ur tet-nekkul. » Ak awadem ad yenn : — « Nek amenukal n iyef-in ! »

Ahaggar, derus d-es ara ikmasen azref : hund tamidi miɣ semmuset temerwin miɣ seɖiset n ametyal. Ad nnin ddunet : — « Ekmasen giman s wiyeɖ ! » Enta bahu, ur tt-illi.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski, *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 119]

### **1. Tigzi**

#### **a) Amawal**

*iheri yeggin* : atas n wayla ; *ayhyeɖ (ihidan)* : aɣyul ; *tazegga* : taqedɛit n yileyman ; *taharut* : taqedɛit n wulli ; *nuf* : nif ; *talessi* : timelsiwt ; *isudar* (sf. *asadur*) : isufar n tgella ; *aɣer* : rkeb ; *imnas* (sf. *amnes*) : alyem ; *husey* : icbiɣ ; *tabaruɣt* : ayla, cci ; *kkul* : cleg, cleɛ ; *kmes* : jmee.

#### **b) Tikta**

Yessawal uɖris full ubayur ɣur Muhay. Abayur (tabaruɣt). Llan Muhay wi lanin abayur wa meqqeren, wiyeɖ abayur-nesen derus. Abayur n Muhay axuten (tillemin, ...) ; azref, ur lin hullan.

### **2. Tayessa n tutlayt**

**a) Amqim asemmad usrid** : *nuf-in* ; ur *tet-nekkul* ; ad *ten-nezinh...*

**b) Amqim ilelli** : *nekkaniɖ* ; *nek* ; *enta...*

### **3. Asenfali**

Nekkanid wi n tleqqiwin, nuf ddunet wi lanin iheri wa yeggin, tabaruɣt-nesen ur tet-nekkul, ak iyen d-eney amenukal n iyef-nnit.

## **Tamsirt 16 : Asikel n tewsatin**

Ahaggar kud igraw amekci n telawin-nnit day akal-nnit, ad yeqqaym itakk gir Ahaggar ed Tfedsin, itawed ar Immidir, wiyed Wa-hellegen ar Tamanyaset s ataram. Kud tega mena day akal-nnit, aba a izakca telawin-nnit, kud isla i akasa n Aday, ad t-yekk : ihaggaren teccem-nesen ad kkin Aday, full-innin ur lin ulli, ur lin ar tillemin ; kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin day ccil-nesen, full-innin tiɖiɖin-nesen ur ddubetnet tagli hund tihaggarin, ulli-nesen ur ddinkeynet tanezruft ; tillemin n kel-ulli mdanet takkenet Aday.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski, *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 121]

### **1. Tigzi**

#### **a) Amawal**

*ataram* : adda ; *akasa* : takessawt ; *ddinkeynet* : zemrent ad šebrent...

#### **b) Tikta**

Yessawal uɖris yef usikel n Kel Ahaggar ma telli tkessawt deg tmurt-nsen. Ma d ayurar yur-sen, ad yeddu s Aday n Ifuyas : tuget n Ihaggaren ttekk s Aday, ma d kel-ulli d Saqqamaren tɣimin deg Uhaggar acku tulawin-nsen ur zmirent ad zegrent tanezruft.

### **2. Tajerrumt**

**a) ar** d talya n tjerrumt, d tanzeyt, tla sin wazalen : d tanzeyt n ubadu n taggara (adeg-akud = *alama d...*), am deg *wiyed Wa-hellegen ar Tamanyaset s ataram.* ; d tanzeyt n tsureft (= *anagar*), am deg *ur lin ar tillemin.*

**b) teccem-nesen** (= *agut-nesen* = *tuget-nsen* = *amur ameqqran...*) + asget : *Ihaggaren teccem-nesen ad kkin Aday.*

**c) ccil-nesen** (= *rayma-hum* = *malgré eux*) : *Kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin day ccil-nesen.*

**d) day** d talya n tjerrumt, tla sin n wazalen : d tanzeyt, am deg *Kud tega mena day akal-nnit...* ; d amernu, am deg *Kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin day ccil-nesen.*

## ***Tamsirt 17 : Yukar miɣ ur yukir ?***

Inker ales iyen yuker haret iyen, neyent-t tguhawin, inna-hasnet : — « Bahu-nekemet, **teswurmet**-i bahu ! »

Inna-hasen amɣar-nesen :

— « Ad iheɗ innin ur yukir ; kudit iheɗ, adi ur yukir, kudit ur ihiɗ, adi yuker.

— Miɣ, tegim-as **taɛɛft** day timsi ad tukas, yelleɣ-tet ; kud t-teqqed, adi yuker ; kud ur t-teqqid, adi ur yukir.

— Miɣ teseryim-as timsi, tekrefem-t, ad d-es **ireggeɣ** ; kud t-teqqed, adi yuker ; kud ur t-teqqid, adi ur yukir.

— Miɣ, **teɣkerim iɣir** aman, teswurim timsi ad ikna **iwis**, **tanɛwim** haret iyen day **adir**-nnit, tennim-as ad t-id-yeɣkel ; kud t-id-yeɣkel, adi ur yukir ; kud has-inder, adi enta a yukaren. »

Ney tareɣ ecceriya ta n Muhay.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,  
*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 271]

### **1. Tigzi**

#### **a) Amawal**

*teswurimet-i* : tesbabbemt-iyi ; *taɛɛft* : tagelzimt, tagesrart ; *ireggeɣ* : yetteddu ; *teɣkerim* : teččarem (urmir) ; *iɣir* : taccuyt, tasilt ; *iwis* : rrkem ; *tanɛwim* : tɛggrem ; *adir* : talqayt.

#### **b) Tikta**

Yessawal uɣris ɣef wamek “tthasaben”, “tteaqaɣaben” Yimuhay s **tmes** win yukren yemmɣer : ad d-yekkes tagelzimt seg tmes, yelleɣ-itt, neɣ ad krefen, yeddu ɣef tmes, neɣ ad d-yekkes tayawsa yezzren deg tasilt yettawlen ; ma yessaweɗ, ur yuker !

### **2. Tajerrumt**

a) Talɣa **innin** iman-is, azal-is *belli*, *dakken*, am deg *Ad iheɗ innin* ur yukir.

b) Talɣa **adi**, azal-is *ihi* (s tefransist *alors, c'est que*), am deg *kud t-teqqed*, **adi** yuker ; *kud ur t-teqqid*, **adi** ur yukir.

## **Tamsirt 18 : Amagaru**

Imuhay, kud ten-d-yusa iyen d-esen, **ssimiyaren**-t hullan, a<sup>d</sup> has-**fteyin** day ammas n ihen, a<sup>d</sup> has-nnin : « Ahel warey, **neddiwet** hullan as d-tusid. Nessen as terid-aney. » ad yeqqaym day ihen, ad teqqaym yur-es tameṭ, tesidawennet-as. Ad **rmesin** tiysi, a<sup>d</sup> has-**yresin**, ad **tebetel** day timsi, ad ten<sup>y</sup>, ad temukkes, ad tesfed, ad **teseled**, ad **teggeh ayelal**, ad d-es egin udi, ad awyin **tixammezin**, ad tenet-yeggeh udi, ad **yahar amagar** d ales, a<sup>d</sup> has-yenn ales : « ekc, **uksaḍ** ad haney-teged **ikuzzan**. Ihen warey i nnek. » Kud it amagar ales wecceren, ad yettes dindey, day ihen ; kudit ales anderren, as ikca, ad yenker, ad igmi tiḍiḍin ti **isreynin** day **amezzay**.

Kud amagar **yebuk** ad igel, a<sup>d</sup> has-nnin : « **Ekel** yur-neṭ ahel warey ed tufat ; **nezzuyet**-ak, iru u kay-**nenney**. » Amagar, as igla, ad t-**ssufḍin** ddunet, a<sup>d</sup> has-yenn ales : « Ahel warey tusid-aney-ed ur neli haret kay-nekfa ; kud terid **abal** iyen, kudit **inef**-ik s haret. » A<sup>d</sup> has-tenn tameṭ : « Tella **tesakayt** iyet direy, ar innin ur **tunin** ; kudit terid ad tet-**telwyed**, a<sup>d</sup> hak-tet-nseken ; kudit terid, ad **terred** awadem ad hak-tet-in-ilwi. » Ad igel, a<sup>d</sup> hasen-yenn : « S lxir, s lxir. **Iymar**-aney Yalla, iymar-kawen. » Ur ten-**itamel** hullan, nekkaniḍ elyar yur-neṭ.

Kud yus-ed **amessakul** ed-**iflen** akal iyen, ad **isegen** ar tufat, igel ; a<sup>d</sup> has-**knin** amagaru ; kud amessakul n Ayr miy i n Aday, a<sup>d</sup> has-knin **tayni** ; kud wa n Tawat, a<sup>d</sup> has-knin **isan**. Kud yeqqim yur-ek sin haḍan miy kerad, ur has a<sup>d</sup> tennid : « **Egel** ! » Elyar.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motyliniski,  
*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 83]

### **1. Tigzi**

#### **a) Amawal**

*ataram* : adda ; *akasa* : takessawt ; *ddinkeynet* : zemrent ad šebrent...

#### **b) Tikta**

Yessawal uḍris yef usikel n Kel Ahaggar ma telli tkessawt deg tmurt-nsen. Ma d ayurar yur-sen, ad yeddu s Aday n Ifuyas : tuget n Ihaggaren ttekken s Aday, ma d kel-ulli d Isaqqamaren ttiyimin deg Uhaggar acku tulawin-nsen ur zmirent ad zegrent tanezruft.

### **2. Tajerrumt**

**a) ar** d talya n tjerrumt, d tanzeyt, tla sin wazalen : d tanzeyt n ubadu n taggara (adeg-akud = *alama d...*), am deg *wiyeḍ Wa-hellegen ar Tamanyaset s ataram*. ; d tanzeyt n tsureft (= *anagar*), am deg *ur lin ar tillemin*.

**b) teccem-nesen** (= *agut-nesen = tuget-nesen = amur ameqqran...*) + asget : *Ihaggaren teccem-nesen ad kkin Aday*.

**c) ccil-nesen** (= *rayma-hum = malgré eux*) : *Kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin day ccil-nesen*.

**d) day** d talya n tjerrumt, tla sin n wazalen : d tanzeyt, am deg *Kud tega menna day akal-nnit...* ; d amernu, am deg *Kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin day ccil-nesen*.

***Tamsirt 19 : Kra n tefyar n tekyes (quelques formules de politesse)***

- Ma n awin-nnek ? — Alxir ɣas ! (Amek tettliɣ ?)
- Ma n awin-nnem (-newen, -nekemetp)
- Ma t-tulid ? (Ma t-tulam ? Ma t-tulamet ?)
- Ma texlakad ahel warey ?
- Ma t-tula takallawt-nnek (Amek iga (i yezri) wass-ik ?)
- Ma t-tula tufat-nnek ? (... tanezzayt ...)
- Ul a kawen-d-iɣlayen end-ihuɣ ? (Ula i wen-d-yedran iɣ yezrin ?)
- Ur d-ewen irin awadem ? (yiwen seg-wen ur yuɣin ?) — Kala.
- Ddunet, ma d-ulan ? — guɣeyen.
- Ad iɣkel Yalla full-ak turna tareɣ ! (Ad issebɛed Rebbi fell-ak aɣɣan-a.)
- Tanemmirt ! Tanemmirt-nnek ! Yessut-ak Yalla Lxir !
- Tanemmirt-nnek akked kay !
- Adi, ar ssayet iyet !
- Adi, ar imir iyen !
- Ad hin-tawɣed !
- Teqqimed s lxir ! (Ad teqqaymed s lxir !)

(Textes touaregs en prose, Sb.

***Tamsirt 20 : Ismwawen n taynunin n wakud***

<b><i>Ayyuren</i></b>	<b><i>Imiren n wass</i></b>
Tamesɣeyt (muḥarram)	Ayura (aurore)
Tallilt ta seɣɣafet (taberkant, ṣafar)	Tufat (bon matin)
Tallilt ta rayet (tawrayt, rabie al-ʿawwal)	Agdelsit (lever, 8h)
Awhim wa izzaren (rabie al-tani)	Tarut (azal, 10h)
Awhim wa ilkamen (Jumada al-ʿawwal)	Ayeriwal (azziwal, midi)
Sarat (Jumada al-tani)	Tadeggat (tameddit)
Ti n tinselmin (Rajab)	Azellwaz (taggara n tmeddit)
Amezzeḥel (Ceṣban)	Almez (ayelluy n tafugt)
Azum (Ramaḍan)	Azuzeɣ (imir n yimensi)
Tisessi (Cewwal)	Ammas n iheɣ (minuit)
Gar imuhalen (jar tɣilla, du al-qieɗa)	
Tafaski (du al-ḥiḡḡa)	
[Aybalu : d tagmert n tmenna seg Ġanat]	(A. Hanoteau, <i>Essai de grammaire</i> (B. <i>tamachek</i> ’, sb. 225-226)

### **Tamsirt 21 : Ismawen n allunen (initen)**

1. Wa rayen : *awray*
2. Wa kezzeyen : *vert*
3. Wa zerregen : *bleu*
4. Wa behewen : *marron, beige*
5. Wa benzeren : *violet*
6. Wa heggeyen : *azeggay*
7. Wa n ızayd : *gris*
8. Tareɣwi tertayet d tijeɣwi : *orange (jaune mêlé de rouge)*
9. Wa zeryafen : *multicolore*

### **Tamsirt 22 : Imɗanen**

Imɗanen, ggran-d deg tmaziɣt deg kraɗet n tantaliwin : deg tumzabt (igen, sen, cared, ukkez, semmes, sez, ssa, tam, tes, mraw), deg tcelhit (ar 19 : yan, sin, kraɗ, ukkuɣ, semmus, sɗis, ssa, tam, tza, mraw, yan d mraw, sin d mraw...), deg tmaheyt (zer tafelwit).

#### **Imɗanen imugna (numéraux cardinaux) :**

Azwil	Amalay	Unti
1	Iyen	Iyet
2	Ssin	senat (senatet)
3	Krad	Kradet
4	ukkuɣ	ukkuɣet
5	Semmus	Semmuset
6	sɗis	sɗiset
7	Essa	Essahet
8	Tam	Tamet
9	teza	tezahet
10	Meraw	merawet
11	meraw... d iyen	merawet... d iyet
12	meraw... d ssin	meraw... d senat(et)
20	senat(et) temerwin	senat(et) temerwin
21	senatet temerwin d iyen	senatet temerwin d iyet
22	senatet temerwin d ssin	senatet temerwin d senat
100	tamiɗi	tamiɗi (timaɗ)
1000	Agim	Agim (igiman)
∞	ifeɗ	ifeɗ

**Kra n yimediyaten n yimɗanen uddisen :** merawet d iyet (11 unti), merawet d senatet (12 unti), keradet temerwin d iyet (31 unti), tamiɗi (100, asget *temaɗ*), agim (1000), sin igiman (2000), ifeɗ (100 000), sin ifeɗan (200 000)

**Imɗanen n umseɗfer (numéraux ordinaux) :** wa yezzaren (amezwaru), ta tezzaret (tamezwarut), wi zzarnin (imezwura), ti zzarnin (timezwura) = 1er ; wa n ssin (wis sin), ta n senatet (tis snat), wi n ssin (wid n sin), ti n senatet (tid n snat) = 2e ; wa n kerad, ta n keradet, wi n kerad, ti n keradet = 3e (tella dayen talɣa tahaɗet : wa s kerad, ta s keradet, wi s kerad, ti s keradet.)

## Tamsirt 23 : Imqimen

### I - Imqimen udmawanen (Grammaire..., Masqueray, sb. 13 sq.)

#### A. Amqim ilelli

Udem	Asuf	Asget
<b>1u</b>	Nek	nekeniɖ nekenetiɖ
<b>w2</b>	kay kem	keweniɖ kemetiɖ
<b>w3</b>	enta entat	enteniɖ entenetiɖ

#### B. Amqim awsil

##### 1. Awsil n yisem <sup>3</sup>

Udem	Asuf	Asget
<b>1u</b>	-in (-hin)	-n(e)ney
<b>w2</b>	-nnek -nnem	-newen -nekemet
<b>w3</b>	-nnit	-nesen -nesenet

##### 2. Awsil n yisem n timmarewt

Udem	Asuf	Asget
<b>1u</b>	-∅	-iney
<b>w2</b>	-k -m	-kwen -kemet
<b>w3</b>	-s	-sen (cetma-sen) -senet (cetma-senet)

##### 3. Amqim awsil n umyag

###### a) Usrid

Udem	Asuf	Asget
<b>1u</b>	-i (-hi)	-ney
<b>w2</b>	-kay (-ki) -kem	-kewen -kemet
<b>w3</b>	-t (-it) -tet	-ten -tenet

<sup>3</sup> Masqueray (1896) yemmeslay-d ɣef talɣiwin n wudem wis sin unti asuf yettwasemrasen i wudem wis krad (unti asuf). Anect-a d ayen yessulef ad yettwasidet ɣur yimsiwen yessnen tutlayt s tidet. Yessulef dayeb ad yettwasidet talɣa *k* deg *tikney* « baba-tney », *makney* « yemma-tney ».

**b) Arusrid**

Udem	Asuf	Asget
<b>1u</b>	-ay (-hay)	-aney
<b>w2</b>	-ak -am	-awen -akemet
<b>w3</b>	-as	-asen -asenet

**II - Imqimen arudmawanen**

**A. Ameskan**

	Asuf	Asget
<b>Amalay</b>	<i>Warey</i>	<i>Wirey</i>
<b>Unti</b>	<i>Tarey</i>	<i>Tirey</i>

**Arawsan**

*arey*

Talya taḥerfit (*wa, ta, wi, ti*) tettwasemras deg wadeg n urbib ameskan ney sdat twuri tarmenzut (deffir yisem : amayun, isem asemmad n yisem) : *awatay wa izzaren, ayis wa n iyef*. Arbib ameskan yettas-d deffir yisem : *ales warey* “argaz-ad”

Éloignement relatif : *wah, tah, wih, tih*.

Eloignement absolu : *win, wandin, tandin, windin, tindin* (anemgal n *warey, tarey, wirey, tirey*) (*ales wandin* “argaz-nni”) ; *awindey* “ainsi”, “par là”

**B. Amattar**

Amattar arawsan *mi* : *mi ilan ayis warey ? mi ilan asestan ? mi teddiwed ?*

*mi* iyelli deg tefyar am *ur nessin a yemus* (“ur nezri anwa-t”)

Amattar arawsan *ma* : *ma terid ?* (“acu tebyid ?”), *madey ?* (“deg wacu?”), *miyer* (“yur wanwa ?”), *midat ?* (“sdat n wanwa ?”)

**C. Amassay**

Amassay : **a, i**

*Ihaggaren, tillemin-nesen a lan abadah. Ddunet wi ffernin tayni d allun grawen a s ssuderen tileqqiwin-nesen. Ddunet a uren iffir haret, sarḍalen yur wi lanin.*

*Ales wa n ehen, kudit i anḍerren, ad yeqqaym day ahal dindey ; tamet, kudit ti anḍerret... ad tawt imḥad i ales-nnit.*

**D. Arbadu**

Arbadu : *iyen, haret* (*wiyeḍ, tiyeḍ* : “certains”) : *Ddunet wiyeḍ day ahaggar lan tideba. Imir iyen trassem iyeḍ-nnit... ur ksudēn haret... ur tet-igriw haret...*



## ***Tamsirt 24 : Tisiway (tasiweyt)***

### ***1) Anjelina***

Nek<sup>4</sup>. Isem-nnem Anjelina  
A igan day man-in tera ur iba  
Tera-nnem a full a<sup>d</sup> nas Fransa  
Tiɣ-nnem inyan s tamella  
Tekkes tayeti day ul n awadem  
Enner tet-usiy tela tug geɣ d-es  
Essa giman n ureɣ kfey ayis  
Brareɣ ra imusen ales  
Wareɣ kem-ilan igerru iɣes  
Tamawaɗt s kket tewweɗ aytef  
Neyil ahenkeɗ ur tumas awadem  
Ar awatay wareɣ nennay-t  
Enner tegmaɗ s ikalen n tiniri  
Ur iqqim ales ur n-tet-ikki.

*Nek. Isem-im Angelina*  
*I igan deg wul-iw tayri ur nfennu*  
*Γef tayri-inem ara ngaɣ Fransa*  
*D tiɣ-im inyan treqq (l'éclat)*  
*Tessufey leeqel seg wul n umdan*  
*Lemmer tt-idusiɣ, tla azal, ad geɣ (fkey) deg-s*  
*Sebea-alaf d ddheb, ad fkey agmar*  
*Milley ara yilin d argaz*  
*Wi kem-isean yettaf iɣes*  
*Tamawaɗt qbel ad taweɗ awwaɗ (l'âge nubile)*  
*Nenwa d tizerzert, ur telli d amdan*  
*Ar aseggas-a nezra-t (leɛɣeb = prodige)*  
*Lemmer teffiy yer tmura n lexla*  
*Ur yettyimi urgaz ur tt-yettaweɗ*

[Adolphe Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek*,  
Alger, 1896, sb. 207-208]

### ***2) Mess-iney***

[Mess-iney ilan afus ihegrin  
Itaggen isuf ijujabenin  
Wa n Amegid angi ar Tirsin  
Ikalen mdan isilel-in  
Tewway Tahihawt d-es a ineggen  
Ult Xamed akked Samami teha-n]

*Mess-iney ilan afus yezzifen*  
*Yettaken lxir s lufa*  
*Seg Amgid d anzar ar Tirsin*  
*Akk timura yessemyi-tent (yeszegzew)*  
*Tewwi Thihiwat amur-is deg unzar*  
*Ult Xamed d Samami tuy-iten din*

[Adolphe Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek*,  
Alger, 1896, sb. 224-225]

---

<sup>4</sup> Nek, anamek-is ; wa nek mendam innan...